Porównanie tłumaczeń Hioba 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	krainy ciemnej jak mrok cienia śmierci,* pozbawionej porządków,** zionącej*** niczym (gęsty) mrok.****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do krainy mroków śmiertelnych, skąd zionie rozkładem i gdzie panuje mrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do ziemi ciemnej jak noc *i do* cienia śmierci i bezładu, gdzie świeci tylko ciemność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do ziemi ciemnej, jako chmura, i do cienia śmierci, gdzie niemasz przemiany, jedno sama gęsta ciemność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ziemie nędze i ciemności, kędy cień śmierci, i nie masz rządu, ale wieczny strach przebywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	do kraju ciemnego jak noc, do cienia śmierci i do bezładu, gdzie świeci ciemna noc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do krainy, gdzie jest ponuro jak w nocy, do krainy cienia śmierci, gdzie wszystko jest czarne jak ciemna noc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do mrocznej krainy, gdzie panuje bezład i cień śmierci, a światłem jest ciemność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do krainy nocy, cienia i chaosu, w którym nawet światło jest nocą»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do ziemi nieprzeniknionej pomroki, gdzie światłem są tylko ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до землі вічної темряви, де немає світла, ані видіння життя смертного чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	do ziemi ciemnej jak północ, gdzie straszny mrok, zamieszanie, i tylko sama północ przyświeca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do krainy mrocznej ciemności, głębokiego cienia i chaosu, gdzie nie jaśnieje bardziej niż mrok”.

---

1) <x>220 7:9</x>

2) porządków, סְדָרִים (sedarim), hl.

3) Lub: świecącej, נֹתֵפַע , co w języku polskim byłoby wewnętrzną sprzecznością.

4) do krainy wiecznej ciemności, której brak promyka ani oglądania życia przez śmiertelnych G, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν. Niektórzy widzą w tym nawiązanie do znanego babilońskiego poematu o zstąpieniu Isztar do podziemi, <x>220 10:22</x>L.